

Ван Юэхань

### **К вопросу о фонетических и лексических трудностях при изучении русского языка китайскими учащимися**

*Аннотация:* Природа китайского и русского языков различна, поэтому у китайских студентов возникает немало трудностей при изучении русского языка. В данной статье автор анализирует два уровня языковых трудностей, которые возникают у китайских учащихся при изучении русского языка: фонетический (фонетические трудности) и грамматический (морфологические; и синтаксические трудности), чтобы обратить внимание студентов и преподавателей на необходимость учета специфических особенностей русского и китайского языков при организации учебных занятий с китайскими учащимися и при подготовке учебных материалов, ориентированных на китайскую аудиторию.

*Ключевые слова:* языковые трудности, фонетические трудности, грамматические трудности, китайские учащиеся, обучение русскому языку

*Abstract:* The nature of the Russian language is completely different from the Chinese language, therefore the difficulties of studying the Russian language of Chinese students are particularly acute. Researchers of the Russian language point out that Chinese learners fail to master the Russian language, both in the vocational and industrial perspective, and in the social sphere of Communication. One of the main reasons for this is the existence of a certain body of difficulties encountered by a Chinese student studying the Russian language. In this article, the author will analyze the difficulties that Chinese students face when studying the Russian language at two levels: the phonetic level (phonetic difficulties) and the grammatical level (morphological and syntactic difficulties). This re-search aims to draw the attention of students and teachers to take specific features of Russian and Chinese languages into account in organizing training sessions with Chinese students and in the preparation of educational materials.

*Key words:* language difficulties, phonetic difficulties, grammatical difficulties, Chinese students, teaching Russian language

Китай и Россия – великие державы, имеющие тысячелетние дружеские связи в различных сферах. В связи с успешным и перспективным сотрудничеством Китая и России в разных областях: политической, торгово-экономической, образовательной и культурной – возросла потребность в специалистах со знанием русского языка; постоянно растет интерес к его изучению, в том числе в китайских

вузах и школах. После того как Китай и Россия вступили во Всемирную торговую организацию (ВТО), перед китайско-русскими торговыми отношениями открылись новые горизонты, поэтому сейчас на рынке требуются специалисты с хорошим знанием русского языка. В связи с этим в настоящее время в Китае уделяется большое внимание обучению русскому языку, особенно формированию у студентов коммуникативных навыков, что позволит будущим китайским специалистам в различных профессиональных сферах деятельности свободно общаться на русском языке с российскими коллегами.

Однако, несмотря на востребованность русского языка в китайском обществе, наличие в китайских учебных заведениях профессионально подготовленных преподавателей-русистов и программ обучения русскому языку для различных контингентов учащихся, исследователи отмечают недостаточный уровень владения китайцами русским языком как в профессионально-производственной, так и в социально-бытовой сферах общения. Одной из основных причин этого является наличие определенного корпуса трудностей, с которыми сталкивается китайский учащийся, изучающий русский язык.

Сопоставительным изучением русского и китайского языков занимались как российские ученые (В.М. Алексеев, А.Д. Леонтьев, И.С. Гуревич, В.В. Каверина, Р.С. Панова, В.Ф. Щичко и др), так и китайские исследователи (Тань Аошуан, Чэнь Юни, Чжао Юйцзян, Лю Цянь, Лю Лиминь, Лю Ли, Ван Шуан, Чжао Син и др.).

В данной статье рассматриваются характерные трудности в обучении китайских студентов устной русской речи по двум уровням:

на фонетическом уровне (фонетические трудности);

на грамматическом уровне (морфологические; и синтаксические трудности).

### **ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ**

Как известно, наиболее часто китайские студенты сталкиваются с фонетическими трудностями в процессе овладения особенностями устной русской речи. В связи с тем, что в системах двух языков (в ударении, интонации, произношении) существуют большие различия, китайские студенты как правило испытывают большие трудности в ходе коммуникации. Особо следует отметить различия в звуковой, просодической и интонационной системах.

Прежде всего, трудность для китайских студентов при освоении фонологической системы русского языка представляет различие звонких и глухих согласных звуков. При говорении и аудировании китайские студенты легко путают звонкие и глухие согласные, не чувствуют разницы между ними. Это происходит в результате влияния родного языка учащихся: в китайском литературном языке (путунхуа) не существует противопоставления звонких и глухих согласных звуков. Соответствующие смычные согласные образуют пары, различающиеся по наличию / отсутствию придыхания. В китайском языке всего четыре звонких согласных: «т», «п», «л», «г», все остальные – глухие звуки. Это приводит к тому, что в произношении и понимании учащихся сохраняются ошибки типа: «папа» – «баба», «пить» – «бить», «том» – «дом», «кость» – «гость», «собор» – «зобор», «сахар» – «захар» и т. д.

Звук (р) отсутствует в китайском языке, что создает особую трудность для китайских студентов. Они часто произносят звук (л) вместо (р), например: «рыба» – «лыба», «журнал» – «жулнал», «лимон» – «римон».

Сходные ошибки встречаются также в смешениях произношений [ц] / [ч], [м] / [н]. На месте звуков [р], [ц], [ч], [м] китайские студенты часто произносят [л], [ч], [ц], [н] соответственно. Например: «цистый» (правильно: чистый); «улича» (правильно: улица), ц[ц']ашка (правильно: чашка); транвай (правильно: трамвай); инбирь (правильно: имбирь) и т. п.

Русское ударение – это для китайцев особая проблема, вызывающая много ошибок. Приведем несколько примеров: «зámок / замóк», «úже / ужé», «остротá / острóта», «жáркое / жаркóе», «жáркое лето / вкусное жаркóе», «в кру́жке / в кружкé» и т. п. В китайском языке отсутствует явление ударности и безударности, поэтому все гласные произносятся одинаково отчетливо.

Из всех типов русской интонации самой трудной для китайских учащихся является интонация вопросительного предложения без вопросительного слова; в китайском языке вопросы в большинстве случаев образуются с помощью вопросительной частицы. Например: «Она завтра приезжает?»; «Урок начался?» «Экзамен на следующей неделе?», «Спектакль закончился?». В этих случаях китайские студенты легко путают вопросительные предложения с повествовательными предложениями.

#### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ

Русский язык – синтетический язык, отличающийся флективным характером всей грамматической системы: специфика словообразовательных связей, особенности сочетания слов и предложений, сочетание флективных форм изменения слов с предложными формами, сложная видовременная система глагола, а также порядок слов и ритмико-интонационное оформление русских предложений. Китайский язык, в отличие от русского, характеризуется, прежде всего, номинативным строем и грамматически значимым порядком слов, препозицией определения, а также агглютинативным строем: отсутствием числа, предлогов, лица, категории рода, падежа, оформляемых флексиями.

Как справедливо считает Тань Аошуан, в отличие от русского языка, грамматическая система китайского языка «не открыта» для непосредственного наблюдения в силу слогоморфемного характера его основной единицы – слова и отсутствия внутренней флексии (Тань Аошуан 1991: 72). В связи с этим китайские учащиеся испытывают серьезные трудности на всех этапах обучения русскому языку. Проиллюстрируем эту мысль примерами разных по смыслу предложений, которые составлены из шести иероглифов (в скобках даны их основные значения):

Эти примеры не исчерпывают все возможные варианты предложений, а только представляют наиболее показательные из них:

我wǒ (я), 喜欢xǐhuan (нравиться), 的de (притяжательная частица), 是shì (быть / есть / являться), 好hǎo/hào (хорошо/любить), 人rén (человек).

我喜欢的是好人 Мне нравится хороший человек.

我喜欢人是好的 Мне нравится, что человек хороший.

好的是我喜欢人 Хорошо то, что мне нравится человек.

好的是人喜欢我 Хорошо то, что я нравится человеку.

好人喜欢的是我 То, кто нравится хорошему человеку, это я.

我wǒ (я), 吃chī (кушать / есть), 的de (притяжательная частица), 是shì (быть / есть / являться), 他tā (его / он), 梨lí (груша).

我吃的是他的梨 Я кушаю его грушу.

他吃的是我的梨 Он кушает мою грушу.

Большие трудности у китайцев вызывает категория «виды глагола», которая полностью отсутствует в китайском языке. В отличие от русского языка, где характер протекания действия выражается категорией вида в самой форме глагола, в китайском языке характер протекания действия выражается вне глагола, и для передачи видовых значений русского глагола используются синтетический, аналитический и лексико-семантический способы. Так, например, в китайском языке категории СВ и НСВ выражаются в предложении зависимыми от глагола членами, а не представлены как морфологические категории глагола на лексическом уровне, подобно русскому глаголу совершенного и несовершенного вида, например: zuo – делать, сделать; huan – вернуть, возвращать

В китайском языке не существуют категории переходности. Один глагол может быть и непереходным и переходным, это зависит от его от функции, выполняемой им в контексте. Например: dakai – открывать, открываться; chuanyifu – одевать, одеваться; ganxinqu – интересоваться, интересоваться.

Еще одну грамматическую трудность у китайских учащихся вызывает лексико-грамматическая тема «Глаголы движения». Глаголы движения вступают в оппозицию по признакам направленности и кратности. Например: идти – пойти – ходить; ехать – поехать – ездить. В китайском языке однонаправленному и разнонаправленному движению соответствует один китайский глагол. Например, zou обозначает глаголы «идти» и «ходить»; xingshi – глаголы «ехать» и «ездить».

В синтаксисе русского и китайского языков основные различия целесообразно проследить на уровнях словосочетания и предложения. Эти различия, прежде всего, связаны с порядком слов. Порядок слов в русском языке представляет собой трудную тему для китайских учащихся. Синтаксис китайского языка характеризуется номинативным строем, относительно фиксированным порядком слов «подлежащее – сказуемое – дополнение»: в русском языке порядок слов относительно свободен. Если в русском предложении подлежащее занимает постпозитивную по отношению к сказуемому позицию, то при переводе на китайский язык оно должно быть переставлено в препозитивную позицию. Например: «Над столом висит лампа» – 灯悬挂在桌子上方; «Единственной целью студентов стала сдача экзамена» – 通过考试成为了学生的唯一目的.

Рассмотренные в данной статье языковые трудности, которые возникают у китайских учащихся при изучении русского языка, имели своей целью обратить внимание студентов и преподавателей на необходимость учета специфических особенностей русского и китайского языков при организации учебных занятий с китайскими учащимися и при подготовке учебных материалов, ориентированных на китайскую аудиторию.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ли Дань. Методика обучения профессиональному общению студентов-филологов на русском языке в социокультурных условиях Китая: Автореф. дисс. ... канд. педагог. наук. М., 2008. 199 с.
2. Лю Лиминь. Русский язык в Китае. По материалам газеты «Жэньминь жибао». 14 октября 2004 г. 3 с.

3. Ма Чуньюй. Методические ресурсы Интернета в обучении русскому языку как иностранному в условиях китайского языкового вуза (начальный этап): Дисс. ... канд. педагог. наук. М., 2006. 173 с.
4. Чжан Цзыли. Методические основы использования ресурсов Интернета при обучении русскому языку как иностранному (в условиях китайского языкового вуза): Автореф. дисс. ... канд. педагог. наук. М., 2002. 164 с.
5. Тань Аошуан. Место грамматики в традиционной науке Китая // Филологические науки. 1991. № 5. С. 69–75.
6. Фэн Шисюань. Изучение русского языка китайскими студентами: проблемы, возможности, перспективы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 2. С. 70–74.
7. 郑翠玲, 目前大学俄语教学存在的主要问题及对策, 外语研究 2013 (12) / Чжэн Цуйлин. Основные проблемы преподавания русского языка в вузах на современном этапе и пути их решения // Изучение иностранных языков. 2013. № 12. С. 70–74.
8. Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 1990. 334 с.
9. Остапенко А.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. М., 1987. 144 с.
10. Ян Фан. Обучение русскому языку китайских студентов-русистов // Язык и культура. Томск, 2014. № 1. С. 168–173.

## REFERENCES

1. Li Dan. The Methods of Teaching the Students-philologists to the Russian Language Professional Communication in the Social and Cultural Conditions of China. Abstract. Diss. Cand. Teacher of Sciences. Moscow. 2008. 199 p.
2. Liu Liming. Russian language in China. According to the newspaper Renmin Ribao. 14 October 2004. 3 p.
3. Ma ChunYu. Methodological Internet Resources in Teaching Russian as a Foreign Language in Chinese Language School (nachalny stage). Diss. Cand. teacher of Sciences. Moscow. 2006. 173 p.
4. Zhang Zili. Methodical Bases of Use of Internet Resources in Teaching Russian as a Foreign Language (Chinese Language School). Abstract. Diss. Cand. teacher of Sciences. Moscow. 2002. 164 p.
5. Tan Aoshuang. The Place of Grammar in the Traditional Science of China. *Philological Sciences*. 1991. No 5, pp. 69–75.
6. Feng Sichuang. The Study of Russian Language to Chinese Students: Problems, Possibilities, Perspectives. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*. 2015. No 2, pp. 70–74.
7. Zheng Cuiling. The Main Problems of Russian Language Teaching in Universities at the Present Stage and Ways of their Solution. *The Study of Foreign Languages*. 2013. No 12, pp. 70–74.
8. Shchukin A.N. (1990) Methods of Teaching Russian as a Foreign Language. Moscow. 334 p.
9. Ostapenko A.I. (1987) Teaching Russian Grammar to Foreigners at the Initial Stage. Moscow. 144 p.
10. Yang Fan. Teaching Russian to Chinese Students-specialists in Russian Philology Language and Culture. Tomsk, 2014. No 1, pp. 168–173.

*Сведения об авторе:*  
Ван Юэхань,  
аспирант  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Wang Yuehan,  
Graduate Student  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
wang491843999@163.com

**HELPING CHINESE STUDENTS TO MASTER RUSSIAN PHONETICS  
AND LEXICOLOGY**